

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (一)	授課 教師	胡引玉 Hu Yin-yu
	FRENCH TRANSLATION (I)		
開課系級	法文三 E	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFFXB3E		
系所教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
系所核心能力			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備使用工具書以便法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習的態度。</p>			
課程簡介	此課程主要透過各種類型的文章閱讀，句型結構分析，幫助學生對中文及法文有一定程度的掌握，並增進學生們對兩種語言之間差異性的敏感度。另一方面，學生透過文章的閱讀，也可以對中、法兩種文化的差異性，有更進一步的了解		
	This course will help students to deal with the advanced problems of translating through the syntax and structure of the sentence and let students understand the differences between Chinese and French. In the other hand, students can also realize the differences between Chinese and French culture.		

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如: 「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系所核心能力
1	1.增進法文字彙量, 加強文法 2.熟悉翻譯理論 3.學習句型與文章分析與了解 4.學習閱讀技巧 5.增進翻譯技巧及對語言的敏感度 6.培養對文化差異性的敏感度	1.improve grammar and vocabulary 2.familiarize with basic translation theories 3. learn the skills of analysing and understanding of sentences and articles 4.learn reading skills 5. improve translating skills and sensitivity to languages 6.improve sensitivity to cultural differences	A5	AEFG

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1.增進法文字彙量, 加強文法 2.熟悉翻譯理論 3.學習句型與文章分析與了解 4.學習閱讀技巧 5.增進翻譯技巧及對語言的敏感度 6.培養對文化差異性的敏感度	課堂講授、分組討論	出席率、報告、討論、小考、期中考、期末考、作業

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◆ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◆ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◆ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/09/05~ 100/09/11	學期課程簡介 & 翻譯淺論	
2	100/09/12~ 100/09/18	翻譯技巧與翻譯輔助工具概論	
3	100/09/19~ 100/09/25	句子層次的翻譯	
4	100/09/26~ 100/10/02	短文試譯	
5	100/10/03~ 100/10/09	短文試譯	
6	100/10/10~ 100/10/16	新聞選譯	
7	100/10/17~ 100/10/23	新聞選譯	
8	100/10/24~ 100/10/30	文學性文章選譯	
9	100/10/31~ 100/11/06	期中考試週	
10	100/11/07~ 100/11/13	文學性文章選譯	
11	100/11/14~ 100/11/20	漫畫選譯	
12	100/11/21~ 100/11/27	漫畫選譯	

13	100/11/28~ 100/12/04	電影字幕選譯	
14	100/12/05~ 100/12/11	電影字幕選譯	
15	100/12/12~ 100/12/18	新聞選譯	
16	100/12/19~ 100/12/25	新聞選譯	
17	100/12/26~ 101/01/01	新聞選譯	
18	101/01/02~ 101/01/08	期末考試週	
修課應 注意事項	請勿遲到或無故缺席，團體或在課堂討論時，務必全心投入參與。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	教師自選		
參考書籍	法漢翻譯理論與實踐 法漢漢法翻譯訓練與解析		
批改作業 篇數	6 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆平時考成績： % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： 30.0 % ◆其他〈出席率&課堂表現〉：10.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。		